Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

Band: 23 (1884)

Rubrik: Juin 1884

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ordonnance

20 juin 1884.

renfermant

la nomenclature des eaux courantes dépendant du domaine public et des eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,

En exécution des art. 1er et 36 de la loi du 3 avril 1857;
Voulant réunir et compléter les ordonnances du
19 octobre 1859 et du 30 novembre même année, du
6 juillet 1863, du 30 mai 1866, du 23 juillet 1870, du
21 avril 1871, du 21 août 1872, du 13 décembre 1873,
du 10 mars 1875, du 16 juin et du 10 novembre même
année, du 11 novembre 1876, du 14 juillet 1877, du
7 septembre 1878, du 28 septembre et du 26 octobre
même année, du 22 janvier 1879, du 21 juin et du 17 septembre même année, du 17 avril 1880, du 19 novembre
1883 et du 22 janvier 1884;

Sur la proposition de la Direction des travaux publics,

arrête:

Article premier. Les eaux ci-après désignées sont réputées du domaine public et peuvent, suivant leur nature, servir à la navigation et au flottage, sans préjudice de la réparation du dommage qui pourrait être occasionné par les entrepreneurs de navigation et de flottage (loi du 3 avril 1857, art. 6), savoir:

- 20 juin 1. L'Aar, depuis sa source jusqu'au lac de Brienz; 1884. districts d'Oberhasle et d'Interlaken;
 - 2. L'Urbach, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Haslegrund; district d'Oberhasle.
 - 3. Le Gadmenwasser, avec le Gentelbach, jusqu'à l'Aar près de Hof; district d'Oberhasle.
 - 4. Le Reichenbach jusqu'à l'Aar; district d'Oberhasle.
 - 5. Le lac de Brienz; district d'Interlaken.
 - 6. La Lütschine noire, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen; district d'Interlaken.
 - 7. La Lütschine blanche, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen; district d'Interlaken.
 - 8. La Lütschine réunie, depuis le confluent des deux Lütschine près de Zweilütschinen jusqu'au lac de Brienz; district d'Interlaken.
 - 9. L'Aar entre le lac de Brienz et celui de Thoune avec ses différents bras; district d'Interlaken.
 - 10. Le Lombach, depuis Habkern jusqu'au lac de Thoune près de Neuhaus; district d'Interlaken.
 - 11. Le lac de Thoune; districts d'Interlaken, de Thoune, du Bas-Simmenthal et de Frutigen.
 - 12. L'Aar, depuis le lac de Thoune et à travers le lac de Bienne jusqu'à la frontière du canton de Soleure près de Leuzigen; districts de Thoune, Konolfingen, Seftigen, Berne, Laupen, Aarwangen, Nidau et Büren.
 - 13. L'Engstligen, depuis Adelboden jusqu'à la Kander, en aval de Frutigen; district de Frutigen.
 - 14. La Kien, jusqu'à la Kander près de Reichenbach; district de Frutigen.
 - 15. La Kander, depuis Gastern jusqu'au lac de Thoune; districts de Frutigen et du Bas-Simmenthal.

- 16. La Suld, jusqu'à la Kander près de Mühlenen; ²⁰ juin district de Frutigen. ¹⁸⁸⁴.
- 17. Le Lauenbach, depuis sa source jusqu'à la Sarine près de Gstaad.
- 18. La Sarine, depuis Gsteig (Sanetsch) jusqu'à la frontière vaudoise près de Vanel; district de Gessenay.
- 19. La Simme, depuis le Rätzlisberg, derrière Lenk, jusqu'à la Kander en aval de Wimmis; districts du Haut- et du Bas-Simmenthal.
- 20. La petite Simme, dans les districts de Gessenay et du Haut-Simmenthal.
- 21. La Kirrel, avec le Filderich, jusqu'à son embouchure dans la Simme près de Oey; district du Bas-Simmenthal.
- 22. La Zulg, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Heimberg; district de Thoune.
- 23. La Rothachen, depuis Wachseldorn jusqu'à l'Aar près de Kiesen; districts de Thoune et de Konolfingen.
- 24. La Sarine, depuis la frontière du canton de Fribourg près de Laupen jusqu'à son embouchure dans l'Aar; districts de Laupen et d'Aarberg.
- 25. La Singine, depuis le Ganterisch jusqu'à son embouchure dans la Sarine près de Laupen; districts de Schwarzenbourg, de Berne et de Laupen.
- 26. Le Schwarzwasser, jusqu'à son embouchure dans la Singine; district de Schwarzenbourg sur la rive gauche et districts de Seftigen et de Berne sur la rive droite.
- 27. L'Emme, depuis sa source jusqu'à la frontière soleuroise près de Gerlafingen; districts d'Interlaken, de Signau, de Trachselwald, de Berthoud et de Fraubrunnen.

- 20 juin 28. L'Ilfis, depuis la frontière bernoise près de 1884. Kröschenbrunnen jusqu'à son embouchure dans l'Emme près d'Emmenmatt; district de Signau.
 - 29. La Thièle supérieure entre les lacs de Neuchâtel et de Bienne; district de Cerlier.
 - 30. Le lac de Bienne; districts de Bienne, de Nidau, de Cerlier et de Neuveville.
 - 31. La Suze, depuis sa source près des Convers jusqu'au lac de Bienne et jusqu'à l'Aar près de Nidau; districts de Courtelary, de Bienne et de Nidau.
 - 32. L'Aar, depuis la frontière soleuroise près d'Attiswyl jusqu'à celle du canton d'Argovie près de Murgenthal; districts de Wangen et d'Aarwangen.
 - 33. La Birse, depuis Pierre-Pertuis jusqu'à la frontière du canton de Bâle-Campagne près de Grellingue; districts de Moutier, Delémont et Laufon.
 - 34. Le Doubs, sa rive droite depuis Biaufond, commune des Bois, à partir du lieu où il forme la limite entre la France et le canton de Berne, jusqu'en amont de Soubey, et de là, jusqu'à sa sortie du canton de Berne en aval d'Ocourt; districts des Franches-Montagnes et de Porrentruy.
 - Art. 2. Les eaux du domaine privé désignées ciaprès par ordre alphabétique, dont la plupart faisaient déjà l'objet des ordonnances indiquées plus haut, sont placées sous la surveillance de l'Etat par la présente ordonnance, laquelle abroge en même temps toutes les ordonnances antérieures.
 - Art. 3. Le flottage à bûches perdues dans les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat, peut être autorisé par l'ingénieur d'arrondissement, après la publication légale du projet.

- Art. 4. Avant d'accorder l'autorisation, l'ingénieur 20 juin d'arrondissement chargera un maître-digueur de procéder, aux frais du propriétaire du bois, à une inspection des rives et de faire une nouvelle visite aussitôt après l'achèvement du flottage, afin d'évaluer les dommages qui peuvent avoir été causés. Le propriétaire du bois est tenu sur tous ses biens de la réparation du dommage envers les propriétaires astreints à l'entretien des digues. Lorsqu'on aura lieu de croire que le flottage n'occasionnera pas de dommage, on pourra s'abstenir d'ordonner l'inspection des rives.
- Art. 5. Quiconque aura flotté des bois dans des eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat sans avoir obtenu un permis, sera puni par une amende de 1 à 100 fr., sans préjudice de la réparation du dommage occasionné par le flottage. La répartition du montant de l'amende sera faite par le juge.
- Art. 6. La présente ordonnance entre immédiatement en vigueur et sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 20 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le Président, EGGLI.

Le Chancelier, BERGER.

Eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Noms des eaux	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Aeschaugraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Aeschengraben	Trub	Trub	,
Allaine	Doubs	Charmoille, Miécourt, Alle,	Porrentruy
		Porrentruy, Courchavon, Courtemaiche, Buix, Bon- court	
Allenbach	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Allmendbach	Kander	Kandergrund	,,
Alpbach	Aar	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Alpbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Alpbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Altachenbach	Oenz	Thörigen, Bettenhausen, Bollodingen	Wangen
Altisackerbruch	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Arnensee et Tscherzisbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Asuel, le ruisseau d'	Allaine	Asuel, Pleujouse, Fregié- court, Miécourt, Alle	Porrentruy
Bachgraben	Zulg	Fahrni et Unterlangenegg	Thoune
Badry, le ruisseau de	Birse	Moutier	Moutier
Bärbach	Kiesen	Mirchel et Zäziwyl	Konolfingen

Bärbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Bärbach	Röthenbach	Röthenbach	n
Bartlischlaggraben	,,	27	"
Bavelier, le ruisseau de	Lucelle	Pleigne, Löwenbourg	Delémont
Benzlauibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Bergelbach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Berggraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Bettelriedbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Beutlerschwandbach	Emme	Schangnau	Signau
Biberenbach	Lac de Morat	Ferenbalm	Laupen
Biberzen	Schwarzwasser	Rüthi	Seftigen
Biembach	Emme	Hasle	Berthoud
Biglenbach	,,	Biglen, Walkringen et Hasle	Konolfingen et
			Berthoud
Birrengraben	Sundgraben	Beatenberg	Interlaken
Blachtigraben	Glütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Blindenbachgräbli	Emme	Rüderswyl	Signau
Bohlbach	Traubach	Habkern	Interlaken
Bohnerligraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Bohrmattenbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Bonderlibach	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Bösebach	Lucelle	Movelier, Ederswyler,	Delémont
		Roggenbourg	
Brambach	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
Brandgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Brandöschgraben	Trub	Trub	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Brechershäusern et Jesch, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Brechgraben ou Schlündibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Brestenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Brienzwylerdorfbach		Brienzwyler	Interlaken
Brüchligraben	Lauenenbach	Lauenen	Gessenay
Brüggbach	Aar	Rumisberg, Wiedlisbach et Wangen	Wangen
Brunnen- ou Zehntstadelgraben	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Brunnenbach	Saxetenbach	Saxeten	,,
Buchholzbäche	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Bühlbergbach ou Brandbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Bühllauigraben	Urbach	Innertkirchen	Oberhasle
Bumbach	Emme	Schangnau	Signau
Bunderbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Bunschenbach	Simme	Därstetten	Bas-Simmenthal
Bürisbach ou Ertibach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Bussalpbach ou Schwendibach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Chalière, la	Birse	Souboz, Perrefitte, Moutier	Moutier
Châtillon, le ruisseau de	Sorne	Châtillon, Courtételle	" et Delémont
Chenau, la	Suze	Cortébert	Courtelary
Chenevière, la	Suze	Sonceboz	Courtelary
1			

Chevenez, le ruisseau des moulins	Creugenat	Chevenez	Porrentruy
Cœuvatte, la	Allaine	Cœuve, Damphreux, Lugnez	"
Combe Grêde, le ruisseau de la	Suze	Villeret	Courtelary
Combe de Vauleau, le ruisseau	n	Cormoret	n
de la			
Corcelles, le ruisseau de	Rauss	Corcelles, Crémines	Moutier
Cornol, le ruisseau de	Allaine	Cornol, Alle	Porrentruy
Creugenat, le torrent du	n	Chevenez, Courtedoux, Por-	"
		rentruy	
Dangelgraben	Lütschine	Wilderswyl	Interlaken
Därligendorfbach	Lac de Thoune	Därligen	n
Develier, le ruisseau de	Sorne	Develier (dessus et dessous),	Delémont
,		Delémont	
Dorf- ou Riedbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken
Dorfbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Dorfbach ou Schützengraben	Ilfis	Langnau	Signau
Dorfbach	Aar	Attiswyl	Wangen
	Altachenbach	Rütschelen et Bleienbach	Aarwangen
Dorfbach ou Kalkgraben	Aar	Büetigen	Büren
Dürrbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
"	Grüne	Dürrgraben, Trachselwald et	Trachselwald
"		Lützelflüh	
Dürrenwaldbach	Simme	St. Stephan et Lenk	Haut-Simmenthal
Eggenbächlein, les deux	Iffigenbach	Lenk	
Ehrschwandenbach	Lac de Brienz	Bönigen	Interlaken
Eigengraben ou Tubengraben	Turbach	Gessenay	Gessenay

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Eischlenbach	Aar	Hofstetten, Brienzwyler	Interlaken
Engelbach	Friedgraben et Fallbach	Oberstocken et Pohlern	Bas-Simmenthal
Engler	Hausendorfbach	Meiringen	Oberhasle
Emme, petite	Emme	Berthoud	Berthoud
Erlenbach, le ruisseau d'	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Ertibach ou Bürisbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Falcherenbach	Canal de dessèche- ment	Schattenhalb	Oberhasle
Falbebach ou Meielsgrundbach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Fallbach	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
"	Gürbe	Blumenstein	Thoune
Fänglisgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Fankhausgraben	Trub	Trub	Signau
Fambach	Röthenbach	Röthenbach	,,,
Färzbach	Emme	Schangnau	"
Faulbach	Lac de Brienz	Hofstetten, Brienz	Interlaken
Feissebach	Glütschbach	Ober- et Niederstocken	Bas-Simmenthal
Fidertschi- ou Stockbrunnen- graben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Finstergraben et Thungraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Fischbachgraben, les deux	77	77	n

-122

Fitzligraben Flühbach Fluhgraben Folzgraben Fontenais, le torrent de (ou Bacavoine) Frittenbach, haut bas Gabierre Gantenbach Garfenbach Geilsbach Geilsbach Gerstengraben Gerstengraben Gerstengraben Gerzensee, le lac de Gibelportgräbli Giessbach Glashüttengräbli Glauenmattengraben Glissenbach Glovelier, le ruisseau de	Lac de Thoune Röthenbach Emme Allaine Emme Ilfis Scheulte Engstligen Simme Allenbach Emme Lac de Thoune Gontenbach Trub Gürbe Ilfis Lac de Brienz Emme Sarine Lac de Brienz Sorne	St. Beatenberg Röthenbach Eggiwyl "Fontenais, Porrentruy Rüderswyl et Lauperswyl Langnau Envelier, Vermes, Vicques et Courchapoix Frutigen Boltigen Adelboden Eggiwyl Sigriswyl Trub Gerzensee Langnau Brienz Eggiwyl Gsteig Schwanden, Brienz Saulcy, St-Brais, Glovelier, Bassacourt	Interlaken Signau "Porrentruy Signau Delémont, Moutier Frutigen Haut-Simmenthal Frutigen Signau Thoune "Signau Seftigen Signau Interlaken Signau Interlaken Signau Gessenay Interlaken Frehes Montagnes et Delémont
Glovelier, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, St-Brais, Glovelier, Bassecourt	Fr ^{ches} Montagnes et Delémont

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Glütschbach	Aar	Ober- et Nieder-Stocken, Moos, Glütsch, Strättligen, Amsoldingen, Thierachern, Uetendorf et Uttigen	Thoune et Seftigen
Gohl	Ilfis	Langnau	Signau
Gontenbach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Göttibach	Aar	Thoune	"
Graben, nommé aussi Blachti-	Glütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
graben			
Graben, nommé aussi Kratz- haltengraben	"	זי	n
Graben, rouge	Thurbach	Gessenay	Gessenay
Grabenweidbach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Graben, 3	Tscherzisbach	Gsteig	Gessenay
Gridgraben	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Griesbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Grossenbach	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Groppbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Grubenwaldbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Grüne	Emme	Sumiswald et Lützelflüh	Trachselwald
Grundbach	77	Eggiwyl	Signau
	<u> </u>	Andrews and the second	-

- 124

Grünnbach Gummengräbli	Lac de Thoune Ilfis	Sigriswyl Trub	Thoune Signau
Gunggbach ou Heitibach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Gürbe avec ses affluents	Aar	Blumenstein, Wattenwyl,	Thoune et Seftigen
Section Control of the Control of the Control of Contro		Gurzelen, Seftigen, Burgi-	8
		stein, Mühlethurnen, Kir-	
		chenthurnen, Kaufdorf,	
		Toffen, Belp et Kehrsatz	
Gurgen	Aar	Brienz	Interlaken
Habbach	Lombach	Habkern	"
Hacketenbach	Lac de Brienz	Bönigen	"
Haltengraben ou Marchgraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Hämelbach	Ilfis	Trub	Signau
Hapbachgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hausenbach ou les Lauenen	Aar	Meiringen	Oberhasle
Heimiswylbach	Emme	Heimiswyl et Berthoud	Berthoud
Heitibach ou Gunggbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Heulauibach ou Lochtenbach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Hilterfingendorfbach	Lac de Thoune	Heiligenschwendi et Hilter- fingen	Thoune
Hintergraben	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Hirsigraben	Zulg	Ober- et Unterlangenegg	Thoune
Hirscherenbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Hohfluhdorfbach ou Vogel-	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
graben	Hausembaen	Husicoolg, Broningen	Obornasio
Hofstettengraben	Simme	Zt-Sisimmen	Haut-Simmenthal

125

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Höllgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Holzetbach	Lac de Thoune	Därligen	Interlaken
Hölzlibach	Fallbach	Thierachern	Thoune
Hombach	Emme	Schangnau	Signau
Horlauenen		Frutigen	Frutigen
Hornbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Horrenbach	Zulg	Sigriswyl, Horrenbach et Buchen	Thoune
Hübeligraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hühnerbachgraben	77	7	"
Hundschüpfenbächli, haut et bas	Emme	Signau	"
Hünibach	Lac de Thoune	Hilterfingen	Thoune
Hüttengraben	Trub	Trub	Signau
Jassbach	Röthenbach	Otterbach, Röthenbach	Konolfingen et Signau
Jaunbach	Sarine	Gessenay (Abländschen)	Gessenay
Jens- et Worbenbach	Aar	Jens, Worben et Studen	Nidau
Jesch et Brechershäusern, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Iffigenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Ilfisgraben	Ilfis	Langnau	Signau

Jorat, le ruisseau du	Suze	Orvin	Courtelary
Junkerngraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Kalberhönibach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Kalkgraben ou Dorfbach	Aar	Büetigen	Büren
Kaltenbrunnenbach	Simme, petite	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Kammershausgraben	Gohl	Langnau	Signau
Känerichbach	Wynigenbach	Bickigen, Schwanden, Ru-	Berthoud
		mendingen, Niederösch	
Kapfbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Kapellenbach (Wengibäche)	Kander	Reichenbach	Frutigen
Katzbachgraben	Schützengraben i	Langnau	Signau
Kauflisbach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Kellerbächli	Aar	Guttannen	Oberhasle
Kemmerligraben	Emme	Schangnau	Signau
Kesselbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Kienbach	Lütschine	Gündlischwand et Lütschen-	Interlaken
		thal	
Kiesen	Aar	Bowyl, Zäziwyl, Mirchel,	Konolfingen
		Niederhünigen, Gysen-	
		stein, Stalden, Freimetti-	
	*	gen, Diessbach, Herbligen,	
	Processor discounts	Oppligen, Kiesen	
Kindbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Kirchbach	Simme	St. Stephan	"
Kleingraben	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Klösterligraben	Emme	Schangnau	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Klussligraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Knubelhüttengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Kohleygraben	Lütschine noire	Gündlischwand,Lütschenthal	Interlaken
Kratzbach	Aar	Thoune	Thoune
Kratzerenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Kratzhaltengraben	Gütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Krauchthalbach	Lauterbach	Krauchthal, Oberbourg	Berthoud
Krautbäche	Canal de dessèche-	Schattenhalb	Oberhasle
Kwummbaah araa sas affuants	ment Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Krummbach avec ses affluents Krummbach	Emme	Eggiwyl	
Control of the state of the sta	Ilfis	Trubschachen	Signau
Krümpel Kühbach	Emme	Schangnau	77
Kundaen Kurzeneigraben	Grüne	Sumiswald	" Trachselwald
Lammbach	Aar	Hofstetten, Schwanden et Brienz	Interlaken
Langeten	Roth	Eriswyl, Huttwyl, Rohrbach, Dietwyl, Leimiswyl, Madis- wyl, Lotzwyl, Langenthal,	Trachselwald et Aarwangen
Langeten et ses affluents dans la commune de Langenthal	Langeten	Roggwyl et Wynau Langenthal	Aarwangen

- 128

9

Längenbach	Emme	Lauperswyl	Signau
Länggraben	Broye	Communes du marais	Nidau et Cerlier
Längmattgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Latterbachgraben	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Lauenen ou Hausenbach	Aar	Meiringen, Hasleberg	Oberhasle
Laueligrabeņ	Gontenbach	Sigriswyl	Thoune
Lauibach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
"	Kander	Reichenbach	Frutigen
"	Lütschine	Wilderswyl	Interlaken
" -	Lütschine noire	Gündlischwand	"
Lauigraben	Aar	Heimberg	Thoune
Lauterbach	Petite Emme	Krauchthal et Oberbourg	Berthoud
Lauterstaldengraben	Emme	Schangnau	Signau
Leimbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Leubächli	Emme	Schangnau	Signau
Leugenen	Aar	Perles et Longeau	Büren
Limpbach	Emme	Limpach et Bätterkinden	Fraubrunnen
Lindimaadbach	Lütschine noire	Gündlischwand	Interlaken
Lobsigen, le lac de	Lyssbach	Lobsigen	Aarberg
Lochbach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Lochtenbach ou Heulauibach	Aar	Guttannen	>>
Löffelgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Lucelle	Birse	Bourrignon, Pleigne, Roggen-	Delémont et
	8	bourg, Röschenz et Laufon	Laufon
Luchsmattgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Lüfterngräbli	Ilfis	Trub	"

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Lugibach ou Lauibach	Aar	Schattenhalb	Oberhasle
Lüsslein	Birse	Brislach, Zwingen	Laufon
Lyssbach	Aar	Schüpfen, Grossaffoltern, Lyss	Aarberg
Mäderbach	77	Guttannen	Oberhasle
Mannenbächlein	Lac de Thoune	Oberhofen	Thoune
Männigrundbach	Fildrichbach	Diemtigen	Bas-Simmenthal
Mannriedbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Marchgraben ou Haltengraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Marchgräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Mattenbach	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Mättenbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Mattengraben	Lac de Brienz	Ebligen	Interlaken
Meielsgrundbach ou Falbebach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Meisenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Melchnaudorfbach	Roth	Melchnau	Aarwangen
Mettemberg, le ruisseau de	Birse	Bourrignon, Mettemberg, Soyhières	Delémont
Miery, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, Undervelier	Delémont
Moosendlibach	Lac de Bienne	Mullen	Cerlier
Moosgraben	Schützengraben	Langnau	Signau
Montsevelier, le ruisseau de	Scheulte	Montsevelier, Corban, Cour-	Delémont et
		chapoix	Moutier

Moulin de la terre, le ruisseau du	Allaine	Courgenay, Alle	Porrentruy
Movelier, le ruisseau de	Ruisseau de Met-	Movelier, Soyhières	Delémont
	temberg	, ,	
Mühlebach	Aar	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
77	Lac de Brienz	Iseltwald	Interlaken
77	Lac de Bienne	Tschugg, Mullen, Cerlier	Cerlier
"	Aar	Radelfingen	Aarberg
Mühlebachgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Mühlebach ou Planalpbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Mühlewässerli	Aar	Aarmühle	"
Münsingendorfbach	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	Münsingen	Konolfingen
Oenz	n	Hermiswyl, Bollodingen,	Wangen
		Oberönz, Niederönz, Wanz-	
		wyl, Heimenhausen et	
		Graben	
Oertlibach	Lac de Thoune	Sigriswyl et Oberhofen	Thoune
Oeschbach	Aar	Wangen	Wangen
Oeschenbach	Langeten	Oeschenbach, Ursenbach	Aarwangen
Oeschinenbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Oltschibach	Canal de dessè-	Schattenhalb	Oberhasle
1	chement		a a
Ortbach	Ilfis	Trubschachen	Signau
Planalpbach ou Mühlebach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Pleigne, le ruisseau de	Lucelle	Pleigne et Bourrignon	Delémont
Rambach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Ramserengraben	Ilfis	Langnau et Lauperswyl	77

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Rauchbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Rauss, la	Birse	Crémines, Grandval, Eschert, Moutier	Moutier
Rebeuvelier, le ruisseau de	,,	Rebeuvelier	Delémont
Rebbach	Gohl	Langnau	Signau
Recolaine, le ruisseau de	Scheulte	Vicques	Delémont
Reichenbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Reidenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Reindlibach	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Renggligraben	Saxetenbach	Saxeten	27
Reulisbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Reuschbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Riedbach ou Dorfbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken
Riedernbach	, ,,	Oberhofen	Thoune
Rigole, la grande (torrent)	Allaine	Boncourt	Porrentruy
Roth, rive gauche	Aar	Reisiswyl, Melchnau, Untersteckholz, Roggwyl, Wynau	Aarwangen
Rothbach	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
n	Wyssachen	Affoltern, Waltrigen, Dür- renroth et Huttwyl	Trachselwald et Wangen
Rothenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Röthenbach	Emme	Eggiwyl et Röthenbach	Signau

Rothlauibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Rouge-Eau, la	Sorne	Montavon, Séprais, Basse-	Delémont
,		court	
Ruhrsgraben	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Rüegsbach	Emme	Affoltern, Heimiswyl et	Trachselwald
		Rüegsau	8000
Rüttidorfbach	Aar	Oberwyl et Rütti	Büren
Rütschelenbach	Altachen	Rütschelen, Lotzwyl et	Aarwangen
		Bleienbach	
Ryschbach	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
"	Control of the Contro		n
Sädelgraben	(Signau
Sandgraben			"
Sausbach	Lütschine blanche		Interlaken
Saxetenbach	70	Saxeten, Wilderswyl	"
Schachengraben		Eggiwyl	
Scheulte	Birse		Moutier, Delémont
			127.00
Schindellegigräbli	Jassbach	Röthenbach	Signau
Schiltgraben	Emme	Schangnau	n
Schlegelgraben	Trub	COMP CONTRACTOR CONTRACTOR	ול
Schluechtbach	Mühlebach		
Schlundbach (Wengibäche)	Kander		
Schlündibach ou Brechgraben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Sädelgraben Sandgraben Sausbach Saxetenbach Schachengraben Scheulte Schindellegigräbli Schiltgraben Schlegelgraben Schluechtbach Schlundbach (Wengibäche)	Emme Trub Mühlebach Kander	La Scheulte, Mervelier, Corban, Courchapoix, Vicques et Courroux Röthenbach	Signau " Oberhasle Frutigen

134
ï

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Schmidtbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Schmidtengraben	Emme	Eggiwyl	
77	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Schopfgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Schränzigraben	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Schüdelengräben, les deux	Sarine	Gsteig	Gessenay
Schüpbach	Emme	Bowyl et Signau	Konolfingen et
-			Signau
Schützengraben ou Dorfbach	Ilfis	Langnau	Signau
Schwandenbach	Lammbach	Schwanden, Brienz	Interlaken
Schwandgräbli	Trub	Trub	Signau
Schwendibach ou Bussalpbach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Schwendigraben		Gadmen	Oberhasle
77	Emme	Eggiwyl	Signau
Schwendigrabenbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Seebach	Birse	Duggingen, Grellingue	Laufon
Seitenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Sefilütschine	Lütschine blanche	Lauterbrunnen	Interlaken
Selibach	Schwarzwasser	Rüthi et Rüschegg	Seftigen et Schwar- zenbourg
Seltenbach	Trub	Trub	Signau
Senggigräblein	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal

Siehengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Siggern	Aar	Attiswyl	Wangen
Sorne	Birse	Les Genevez, le Fuet, Châ-	Moutier et Delé-
		telat, Monible, Sornetan,	mont
		Undervelier, Bassecourt,	
		Courfaivre, Courtételle,	
	2	Delémont	
Soulce, le ruisseau de	Sorne	Soulce, Undervelier	Delémont
Spätigraben	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Spissenbach und Zyhlbach	Lac de Thoune	Leissigen	n
Spissbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Spreitbach	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Spreitbach ou Spreitlauenen	Aar	Guttannen	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
Spycherbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Ställibach	Emme	Eggiwyl	"
Stampfigraben	Turbach	Gessenay	Gessenay
Standbach		Wilderswyl	Interlaken
Stauffenbach	Altachenbach	Ochlenberg, Thörigen et	Wangen
		Bettenhausen	
Stechelgraben	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
Stegenbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Steinbach	Ilfis	Lauperswyl	Signau
Steinebach avec ses affluents	Emme	Signau et Bowyl	Signau et Konol-
C		Time in the second	fingen
Steinerengraben	, ", I	Eggiwyl	Signau
Steinwasser	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Stockbrunnengraben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Stockmattmoosgraben	Emme	Limpach	Fraubrunnen
Stutzlibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Styglisbach	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
Sulzgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Sumpfbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Sundgraben	Lac de Thoune	St-Beatenberg	Interlaken
Sylerenbach	Lütschine	Wilderswyl	"
Thalgraben	Aar	Safneren	Nidau
Thalgrabenbach	Biglen	Lützelflüh et Hasle	Trachselwald et Berthoud
Thungraben et Finstergraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Tiefenbach	Ilfis	Trubschachen	77
Toggelibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Träbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Trachtbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Trachselbach	Jassbach	Röthenbach	Signau
Trame	Birse	Tramelan-dessus et Trame-	Courtelary et Mou-
		lan-dessous, Saicourt,	tier
		Saules, Loveresse	500
Traubach	Lombach	Habkern	Interlaken
Triftwasser	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle

Trub	Ilfis	Langnau, Trubschachen et Trub	Signau
Trübenbach	Emme	Eggiwyl	
Trübenbachgräbli	Röthenbach	Röthenbach	"
Trütlisgraben	Lauenenbach	Lauenen	Gessenay
Tscherzisbach et Arnensee	Sarine	Gsteig	"
Tubengraben ou Eigengraben	Turbach	Gessenay	"
Turbach	Lauenenbach	"	"
Turnelsbach	Turbach	"	"
Twannbach	Lac de Bienne	Diesse, Lamboing et Douanne	Neuveville et
			Nidau
Twärenbach	Trub	Trub	Signau
Ulisgraben	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Unterweidligraben	Lac de Brienz	Ebligen	Interlaken
Urtenen avec ses affluents	Emme	Rapperswyl, Deisswyl, Wig-	Aarberg, Berthoud
,		giswyl, MBuchsee, Ur-	et Fraubrunnen
		tenen, Jegenstorf, Münch-	
. 6		ringen, Hindelbank, Zaug-	
		genried, Fraubrunnen	
		Bätterkinden	
Vaux, le ruisseau de	Lac de Bienne	Neuveville	Neuveville
Vendline	Cœuvatte	Vendlincourt, Bonfol, Beurnevésin	Porrentruy
Vogelgraben ou Hohfluhdorfbach	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Wahlenbach	Birse	Wahlen, Laufon	Laufon
Waldbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Walleggraben Wallbach	Tscherzisbach Simme	Gsteig Lenk	Gessenay Haut-Simmenthal
Walterswylbach	Oeschenbach	Walterswyl, Ursenbach	Trachselwald et Aarwangen
Wandelbach	Canal de dessèche- ment	Schattenhalb	Oberhasle
Wangbächlein	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Wärgisthalbach	Lütschine noire	Grindelwald	77
Wartenberggraben	77	Lütschenthal et Grindelwald	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
Wehribach	Aar "	Attiswyl	Wangen
Weidligbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Weidligraben	"	Niederried	*
Weissenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Wendenwasser	Steinwasser	Gadmen	Oberhasle
Wengibäche (Schlundbach, Ka- pellenbach et Heitibach)	Kander	Reichenbach	Frutigen
Widerberggräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Windbruchgräbli	Emme	Eggiwyl	"
Winkelbach		Innerkirchen	Oberhasle
Wittenbachgraben	Gohl	Langnau	Signau
Worbenbach et Jensbach	Aar	Jens, Worben et Studen	Nidau

1	word, rechigen, brethen	Konomingen et
	et Bolligen	Berne
	Teuffenthal, Sigriswyl, Hor-	Thoune
	renbach et Buchen	00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00
I	Schangnau	Signau
I	Wynigen (Kappelengraben),	Berthoud et Wan-
١	Graswyl, Riedtwyl, Wyl	gen
ŀ	Alchenstorf et Koppigen	8011
I	recommendation of tropping cu	
	Wyssachengraben et Huttwyl	Trachselwald
١	Zäziwyl	Konolfingen
Ì	Niederried	Interlaken
١	St-Stephan	
		Haut-Simmenthal
I	Eggiwyl	Signau
	Trub	
	Leissigen	Interlaken

Konolfingen et

Worblen	Aar
Wührigraben	Zulg
Wydbach Wynigenbach	Emme Oenz (une partie sous le nom de
	Schwarzbach coule directe- ment dans l'Aar)
Wyssachen	Roth
Zäzibach	Kiesen
Zehndstadelgraben	Lac de Brienz
Zelgbach	Simme
Zihlmattgräbli	Röthenbach
Zinggengraben	Brandöschgraben
Zihlbach ou Spissenbach	Lac de Thoune

renbach et Buchen Schangnau rtie | Wynigen (Kappelengraben)
de | Graswyl, Riedtwyl, Wyl
Alchenstorf et Koppigen $Wyssachengraben\,et\,Huttw$ Zäziwyl Niederried St-Stephan Eggiwyl Trub Leissigen

Worb, Vechigen, Stettlen

6 juin 1884.

Arrêté

relatif

aux cours des élèves sages-femmes.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,

sur la proposition de la Direction de l'intérieur,

arrête:

L'article 26 du règlement d'organisation de la Maternité, du 6 septembre 1876, est modifié comme suit :

"Le cours des élèves sages-femmes dure, selon le degré d'instruction des élèves, 9 à 12 mois. Il se donnera en français tous les quatre ans."

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur et sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, le 6 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le Président,

EGGLI.

Le Chancelier,

BERGER.

Arrêté fédéral

28 juin 1884.

concernant

la rectification du texte du traité d'extradition avec la France de 1869.

Le Conseil fédéral suisse,

considérant:

- 1. Que, dans le recueil officiel des lois fédérales, vol. X, page 39, le chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition entre la Suisse et la France, du 9 juillet 1869, se trouve partagé en deux alinéas, d'où semble résulter que la phrase commençant par ces mots "alors même que . . . " et qui termine le second alinéa ne concernerait que les crimes mentionnés dans la seconde partie du dit chiffre 22;
- 2. que cependant les actes relatifs à la conclusion du traité démontrent d'une manière évidente que le chiffre 22, tel qu'il a été convenu, ne devait former qu'une seule et unique phrase et que sa séparation en deux phrases indépendantes l'une de l'autre provient d'une faute faite à Paris dans l'expédition du traité;
- 3. qu'à teneur des notes échangées avec le gouvernement français, il a été admis, de part et d'autre, que ce chiffre 22 devait être rectifié, de manière à ne former

28 juin qu'une seule et unique phrase pour être à l'avenir appli-1884. qué dans ce sens;

arrête:

I. Il est constaté que la publication officielle du chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition avec la France de 1869 est de la teneur suivante:

"Falsification, introduction et émission frauduleuse "de fausse monnaie, de papier-monnaie, ayant cours "légal; falsification des billets de banque et des effets "publics; contrefaçon des sceaux de l'état et de tous "timbres autorisés par les gouvernements respectifs "destinés à un service public; alors même que la fabri-"cation ou contrefaçon auraient eu lieu en dehors de "l'Etat qui réclamerait l'extradition."

II. Cet arrêté sera imprimé dans le recueil officiel, nouvelle série, et il en sera adressé des exemplaires spéciaux au Tribunal fédéral et aux gouvernements cantonaux.

Berne, le 28 juin 1884.

Au nom du Conseil fédéral suisse, Le Président de la Confédération: WELTI.

Le Chancelier de la Confédération : RINGIER.